Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wysłuchawszy arcykapłani i faryzeusze przykłady Jego poznali że o nich mówi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy arcykapłani i faryzeusze wysłuchali Jego przypowieści, zrozumieli, że mówi o nich. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usłyszawszy arcykapłani i faryzeusze przykłady jego poznali, że o nich mówi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wysłuchawszy arcykapłani i faryzeusze przykłady Jego poznali że o nich mówi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po wysłuchaniu tej przypowieści arcykapłani i faryzeusze zrozumieli, że chodzi o nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy naczelni kapłani i faryzeusze usłyszeli jego przypowieści, domyślili się, że o nich mówił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy przedniejsi kapłani i Faryzeuszowie podobieństwa jego, domyślili się, iż o nich mówił; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A usłyszawszy przedniejszy kapłani i Faryzeuszowie przypowieści jego, poznali, iż o nich mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Arcykapłani i faryzeusze, słuchając Jego przypowieści, poznali, że o nich mówi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy arcykapłani i faryzeusze wysłuchali jego podobieństw, zrozumieli, że o nich mówi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy arcykapłani i faryzeusze wysłuchali tych przypowieści, zrozumieli, że o nich mówił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyżsi kapłani i faryzeusze wysłuchali tych przypowieści i zrozumieli, że o nich mówi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy arcykapłani i faryzeusze wysłuchali tych Jego przypowieści, zrozumieli, że mówi o nich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy faryzeusze i arcykapłani wysłuchali tych przypowieści, zrozumieli, że to o nich mówił.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysłuchawszy Jego przypowieści arcykapłani i faryzeusze zrozumieli, że o nich mówi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши Його притчі, архиєреї і фарисеї зрозуміли, що говорить про них; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I usłyszawszy prapoczątkowi kapłani i farisaiosi te porównania jego, rozeznali że około nich powiada.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przedniejsi kapłani oraz faryzeusze, gdy usłyszeli jego podobieństwa, domyślili się, że o nich mówi; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy kohanim i p'ruszim słuchali Jego opowieści, spostrzegli, że mówi o nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy naczelni kapłani i faryzeusze usłyszeli jego przykłady, spostrzegli, że mówił o nich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Najwyżsi kapłani i faryzeusze zrozumieli, że to ich Jezus miał na myśli, opowiadając przypowieść o złych rolnikach. |